

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

1º DE JANEIRO DE 2021

広報ひこねポルトガル語版



Leia nesta edição

- ◆ INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS
- ◆ AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- ◆ SERÁ INTRODUIDO O GIGA School NAS ESCOLAS PRIMÁRIAS E GINASIAIS PÚBLICA
- ◆ FECHAMENTO TEMPORÁRIO DA BIBLIOTECA MUNICIPAL
- ◆ EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA



K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- A Prefeitura está funcionando provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8:30m às 12:00m e das 13:00m às 17:15m  
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00m, somente português (recepção até as 18:30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8:30m às 12:00m e das 13:00m às 17:15m.  
Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda à sexta das 8:30 às 12:00m e das 13:00m às 17:15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Homepage de Hikone.  
Página em português



Koho Hikone  
português



FB Serviço de Convivência  
Multicultural



## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Showa Denko Materiaru zu (antiga Hitachi Kasei), Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

## Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação Internacional de Hikone 0749-22-5931 <b>Obs. De dezembro a fevereiro não tem aula</b>	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SMILE MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Sextas	9:00 às 10:20	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SMILE MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula

Devido a situação causada pelo novo coronavírus pede-se a gentileza de entrar em contato com os respectivos grupos para confirmar se há ou não aulas.



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

# INFORMAÇÕES GERAIS

## INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS

Serão sorteadas as seguintes moradias

- DAITOU DANCHI.....1 Apartamento ( para família)
- HIGASHINONAMI DANCHI.....1 Apartamento (para família)
- HIDA DANCHI.....1 Apartamento (para uma pessoa)



## APARTAMENTO PARA FAMÍLIA UNIPARENTAL

- ★ SERIKAWA DANCHI.....1 Apartamento

## PERÍODO DE INSCRIÇÃO: DE 15 (sexta) A 25 (segunda) DE JANEIRO

- INÍCIO DA ENTREGA DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO: **12 DE JANEIRO (terça)**
- PREVISÃO DE ENTREGA DE CHAVES.....Meados de março
- MODO DE INSCRIÇÃO:

Comparecimento da própria pessoa ou de algum membro da família que irá morar junto no setor responsável da prefeitura (Kenchiku Jutaku ka) para receber as explicações sobre os critérios de inscrição e documentos necessários.

## **INFORMAÇÕES:**

**0749-30-6123 (em japonês) ou 0749-30-6113 (português) no Setor Kenchiku Jutaku-ka**

## AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO



- ★ Após o recesso de início de ano a coleta de lixo nos bairros voltarão a normalidade. Jogue sempre os lixos verificando as datas no Calendário de Lixo de seu bairro. Atenção pois no feriado de 11 de janeiro de 2021 o centro não estará recebendo lixo levados diretamente no local.
- ★ De 12 à 22 de janeiro o Centro de Processamento de Lixo estará em obras de reparos portanto não estará aceitando lixos de grande porte ou outros tipos de lixo levados em grande volume. Serão aceitos lixos em pouca quantidade, porém o centro pede que façam o possível para não levar o lixo durante o período acima.

Maiores informações: Centro de Processamento de Lixo (Seisou senta) tel.30-6111

## O CENTRO PARA LIXO DE ATERRO ESTARÁ EM NOVO ENDEREÇO

A partir de 01 de abril de 2021 estará funcionando no seguinte endereço.

Echi-gun Seisou Senta ( Higashioumi-shi Koyagi-cho19)

O novo centro começará a aceitar lixos de aterro levados diretamente no local a partir de 25 de março.

Será necessário pegar a licença antes de ir jogar. Maiores informações serão oferecidas posteriormente.

**Contatos Hikone shi Echi Inugami Koueki Gyousei Kumiai Tel 35-0015**  
**Setor Seikatsu kankyou ka tel 30-6116**

## FECHAMENTO TEMPORÁRIO DA BIBLIOTECA MUNICIPAL

Durante o período de 1 a 9 de fevereiro a biblioteca estará fechada para realizar a checagem anual de livros.

Quem tiver livros para devolução durante este período favor utilizar o Posto de Coleta de Livros.

Biblioteca Municipal tel 22-0649

## ATENÇÃO COM OS EQUIPAMENTOS DE AQUECIMENTO DOMÉSTICO

Com o inverno chegando e a temperatura ficando cada vez mais baixa começamos a utilizar os equipamentos de aquecimento elétricos etc. É importante checar bem antes do uso e verificar se tudo está em ordem. Durante o uso também é necessário muito cuidado para que não causem incêndios que são bem comum nesta época do ano.



## SERÁ INTRODUZIDO O GIGA School NAS ESCOLAS PRIMÁRIAS E GINASIAIS PÚBLICA



No GIGA School cada estudante terá a disposição dentro da escola um tablet para ser utilizado como ferramenta de estudo e aprendizagem.

Este projeto foi estabelecido pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia para ser implementado nas escolas públicas de ensino fundamental de todo Japão.

Maiores informações: Gakkou Kyoiku-ka tel. 24-7973



## A FAMÍLIA UNIPARENTAL QUE RECEBE PENSÃO PÚBLICA POR INVALIDEZ PODERÁ RECEBER O AUXÍLIO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL

O auxílio da família uniparental é aquele que pode ser solicitado pela mãe ou pai que criam sozinhos seus filhos. Um dos critérios para ser elegível ao auxílio da família uniparental é a renda familiar e poderá receber até a criança

completar 18 anos (ou até 20 anos no caso de crianças com deficiência de grau médio para cima).

Até então a família uniparental que recebia a pensão pública por invalidez (valor básico) não era elegível ao auxílio, porém o governo fez uma reforma do sistema revisando o modo de calcular o valor para esses casos. Assim, a partir de 2021 haverá famílias uniparentais que poderá receber o auxílio da família uniparental mesmo recebendo a pensão pública por invalidez. A revisão terá início em março de 2021 e o pagamento para as famílias uniparentais elegíveis começará em maio.

Atenção pois esta revisão não se aplicará a famílias uniparentais que recebem outros tipos de pensão pública como por viuvez, por idade, por acidente de trabalho etc.

Com relação aos trâmites para poder receber o auxílio

- A família que já recebe o auxílio e está com o cadastro em dia não necessitará realizar nenhum procedimento (se for necessário o setor responsável entrará em contato).
- Para outras famílias alvos será necessário fazer a solicitação do auxílio da família uniparental no setor responsável.

O início do período de validade do pagamento

- Por regra o período de validade de pagamento do auxílio começa a contar a partir do mês seguinte que fez a solicitação. Para famílias que não podiam receber a ajuda por estarem recebendo a pensão básica pública por invalidez mas que na data base de 01/03/2021 conseguiu preencher todos os critérios de elegibilidade, poderá receber o auxílio a partir de março se solicitar até 30 de junho de 2021.
- O pagamento do auxílio de março e abril é pago em maio

Setor responsável: Kosodate Shien ka Tel. 26-0994

## VALOR MÍNIMO DA HORA TRABALHADA NA PROVÍNCIA DE SHIGA

A PARTIR DE 01 DE OUTUBRO DE 2020: **868 IENES/HORA**

Maiores informações:  
Gabinete de Inspeção de Normas de Trabalho de Hikone  
(Ministério do Trabalho) Tel 22-0654

### Feira livre em Hikone

A feira livre de Hikone acontece sempre no terceiro domingo do mês. No mês de janeiro está programado para o dia 17 de manhã (das 8:00 às 12:00)

Local: de frente ao Hikone Castle Resort

Vendas de produtos alimentícios da região, artesanatos, barracas de comida, etc

Tel.: 24-4461 (em japonês)

e-mail: [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)



### SERVIÇOS DE CONSULTAS NA CIDADE DE HIKONE

Exceto as consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas, as demais consultas são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.

Tipo de consulta	Data /horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga) (Houritsu soudan--Shiga Bengoshi kai)	* <u>22 de janeiro</u> * <u>26 de fevereiro</u>  Das 13h às 16h <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura provisória All Plaza 3º andar Machizukuri suishin shitsu (Sala de Promoção do Desenvolvimento Urbano da Prefeitura de Hikone) Tel. 30-6117 Fax: 22-1398	<b>Fazer as Reservas:</b> ➤ <b>Para consulta do dia 22 de janeiro:</b> Dia <u>13 de janeiro 2021</u> (A partir das 8h30 da manhã). ➤ <b>Para consulta do dia 26 de fevereiro</b> Dia <u>17 de fevereiro</u> (A partir das 8h30 da manhã).  Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,500 ienes pagos no dia. * As consultas são para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.

<p><b>Consultas sobre imóveis desocupados por telefone</b> (AKIYA denwa soudan)</p>	<p>De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00</p>	<p>Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku  (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)</p>	<p>Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)</p>
<p><b>Consultas sobre tratamentos e trabalho para pacientes com câncer</b> (Gan kanjya-san no ryoyou shurou soudan)</p>	<p>De segunda à sexta Das 9:00 as 16:00 (necessário reserva)</p>	<p>Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3</p>	<p>Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone até um dia antes da data <b>Tel 0749-22-6050</b> <b>Shiritsu Byouin soudan shien senta</b></p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b> (Tagengo ni yoru jinken soudan)</p>	<p>De segunda à sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h</p>	<p><b>TEL.0570-090-911</b> Telefone próprio para consultas</p>	<p><b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>
<p><b>Consultas sobre criação de filhos e família</b> (Kodomo katei soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 até 17h15</p>	<p>Fukushi Senta – Katei Jidou Soudan Shintsu</p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica). <b>Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</b></p>
<p><b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</b> (Hattatsu shougai soudan)</p>	<p>De segunda à sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) do município de Hikone <b>Tel 0749-26-8282</b></p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. <b>Reserva por telefone</b></p>
<p><b>Consultas sobre problemas da fala e linguagem</b> (Kotoba no Soudan)</p>	<p>De segunda à sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) do município de Hikone <b>Tel 0749-26-8282</b></p>	<p>Consultas sobre dificuldades na fala e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro. <b>Reserva por telefone</b></p>
<p><b>Consultas sobre direitos do consumidor</b> (Shouhi seikatsu soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p>	<p>Prefeitura 1º andar Setor Seikatsu Kankyo Ka</p>	<p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). <b>Tel. ☎ 0749-30-6144</b></p>
<p><b>Consultas sobre ijime por telefone</b> (Ijime soudan)</p>	<p>De segunda a sexta Das 9h as 17h</p>	<p>Comitê de Educação Gakkou shien shitsu</p>	<p>Este setor é responsável para encontrar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola <b>Tel. 0749-24-7977</b></p>
<p><b>Consultas sobre acidentes de trânsito (Serviço da Província de Shiga)</b> (Koutsu jikou soudan)</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Moto-machi</p>	<p>Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito (para vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b></p>
<p>Consultas sobre preocupações cotidianas Shinpai goto soudan-jo</p>	<p>De segunda as sextas Das 10h às 12h 13h às 16h</p>	<p>Hikone shi Shakai Fukushi Gyoygi-kai (Fukushi Senta Bekkan Hirata cho)</p>	<p>Preocupações com a família, com as vizinhanças etc. Venham se consultar. Tel 22-0294 (de consultas)</p>



# SAÚDE E BEM ESTAR

## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)



Devido as medidas de prevenção contra a disseminação do novo coronavírus a forma de prestar os exames foram modificados. Favor entrar em contato com o Setor Kenkou Suishin ka (Tel 24-0816) para maiores informações.

**Apenas os exames abaixo serão realizados no Centro de saúde Kusunoki (ao lado do Hospital Municipal)**

- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio leve escova dental e toalha de rosto
- Para o exame de 3 anos e meio favor colher urina em casa (primeira urina da manhã colhido num vidrinho limpo) e levar no dia do exame.

Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio não é necessário fazer reserva. Verifique as datas no quadro abaixo

### EXAMES DO MÊS DE JANEIRO

Tipo de exame	Data	Consultas para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	13	De 24 de maio a 8 de junho de 2019
	15	De 9 a 18 de junho de 2019
	22	De 19 a 29 de junho de 2019
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	18	De 1 a 12 de junho de 2017
	25	De 13 a 23 de junho de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	Favor levar o bebê para prestar o exame no pediatra. Consultas sobre papinhas etc serão realizadas pela nutricionista ou pela agente de saúde.	

Os exames de 10 meses e 2 anos e 6 meses estão temporariamente cancelados. Para essas faixas etárias poderá reservar uma consulta individual caso ache necessário. Veja abaixo as datas disponíveis.

Consulta individual	Data	Consultas para as crianças nascidas nas datas abaixo
Para criança de 10 meses	Dia 20 de janeiro	Criança nascidas entre 1 a 31 de março de 2020
Para criança de 2 anos e 6 meses	Dia 21 de janeiro	Criança nascidas entre 1 a 30 de junho de 2018

Reservas  
(em japonês)



### CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
28 de janeiro de 2021	<b>Centro Kusunoki, 1º andar.</b>	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Aconselhamento com nutricionista e agente de saúde. As reservas começam no dia 4 de janeiro pelo telefone 24-0816			